

SPECTATOR PASS
RULES AND CONDITIONS
2013 IIHF ICE HOCKEY U18 WORLD
CHAMPIONSHIP
APRIL 18-28, 2013

ПАСПОРТ БОЛЕЛЬЩИКА
2013 ЧЕМПИОНАТ МИРА ПО
ХОККЕЮ СРЕДИ ЮНИОРОВ ДО 18
ЛЕТ
18 - 28 АПРЕЛЯ 2013

<p>General Rules for Obtaining and Using the Spectator Pass (Registration Card) (hereinafter, "Rules")</p> <p>IIHF ICE HOCKEY U18 WORLD CHAMPIONSHIPS 2013 (official Test Event. Season 2012-2013)</p>	<p>Общие правила получения и использования Паспорта болельщика (Карты регистрации) (далее – Правила)</p> <p>ЧЕМПИОНАТ МИРА ПО ХОККЕЮ 2013 СРЕДИ ЮНИОРОВ ДО 18 ЛЕТ (так же является официальным Тестовым Мероприятием Сезона 2012-2013гг.)</p>
<p>Please read over the Rules carefully.</p> <p>By submitting an application to obtain a Spectator Pass and by using the Spectator Pass, you confirm that you have read the Rules, understand them, agree with them and agree to communicate the information to others.</p>	<p>Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с Правилами.</p> <p>Подавая заявку на получение Паспорта болельщика, пользуясь Паспортом болельщика, Вы подтверждаете, что прочитали Правила, понимаете их, соглашаетесь с ними и согласны довести их до сведения других лиц.</p>
<p>These Rules are considered as a public offer in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p>	<p>Правила являются публичной офертой в соответствии с законодательством РФ.</p>
<p>Terms and Definitions</p>	<p>Термины и определения</p>
<p>In these Rules, except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:</p>	<p>В Правилах следующие термины имеют нижеуказанные значения, если контекст не предполагает другого.</p>
<p>Ticket means a document which when presented with either a Spectator Pass (registration card) allows the Ticket Holder the right to attend a Session at a Venue on the date stated on the Ticket.</p>	<p>Билет означает документ, подтверждающий при наличии Паспорта болельщика (карты регистрации) право Владельца Билета на посещение Сессии и доступа на Объект в день проведения Сессии, указанной на Билете.</p>
<p>Ticket Holder is an individual who possesses a valid Ticket or completed and paid for an Order.</p>	<p>Владелец Билета означает лицо, которое владеет действительным Билетом или которое осуществило и оплатило Заказ.</p>
<p>Order means Tickets which the Purchaser has bought through Sochi 2014 Ticketing Website; information about these Tickets is placed in the Purchaser's Personal Account and includes, among other things, the number of tickets, price,</p>	<p>Заказ означает Билеты, которые Покупатель приобрел через Билетный сайт Оргкомитета, информация о которых расположена в Личном кабинете, в том числе их количество,</p>

total cost, status, etc.	стоимость, сумма к оплате, статус и т.д.
<p>Force Majeure means any events that are extraordinary and unpreventable in the given conditions including, without limitation, acts of God (flood, earthquake), civil disturbances, fire, explosion, war, insurrection, riot, weather, acts of terrorism,.</p>	<p>Обстоятельства непреодолимой силы означает чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях обстоятельства, к которым относятся, в том числе, но не ограничиваясь, стихийные бедствия (наводнение, землетрясение), гражданские беспорядки, пожар, взрыв, война, восстания, забастовки, погодные условия, террористические акты.</p>
<p>OCOG means the Autonomous Non-Commercial Organization "Organizing Committee of the XXII Olympic Winter Games and the XI Paralympic Winter Games of 2014 in the City of Sochi".</p>	<p>Оргкомитет означает автономную некоммерческую организацию «Организационный комитет XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в г. Сочи»</p>
<p>Ticket operator. Eventim AG, a Partner of ANO "Organizing Committee "Sochi 2014" providing ticket sales services and administrative support for the Ticketing Program, under the brand names Parter.ru and Kontramarka.ru</p>	<p>Билетный оператор. Партнер АНО «Оргкомитета «Сочи 2014» «Эвентим АГ», оказывающий услуги по реализации и административному обслуживанию билетной программы под брендами Parter.ru, Kontramarka.ru.</p>
<p>Venue means a facility where a Session is held, including any adjacent or any other territories used in relation to the Session; it is obligatory to have a Ticket and Spectator Pass (registration card) or test event accreditation to be granted access to the Venue.</p>	<p>Объект означает место проведения Сессии, а также примыкающие к нему территории или любые территории, используемые в связи с Сессией; для доступа на Объект требуется Билет и Паспорт болельщика (карта регистрации) или аккредитация на тестовые мероприятия.</p>
<p>Olympic Park is a territory with controlled access (considered as a Venue) where competition and training arenas are located.</p>	<p>Олимпийский Парк означает территорию с ограниченным доступом (считающуюся Объектом), на которой расположены соревновательные и тренировочные арены.</p>
<p>Test events Accreditation (Identification and Accreditation) means a document issued by OCOG which grants its holder the right to attend the test events or to perform other activity related to the test event's organization.</p>	<p>Аккредитация на тестовые игры (удостоверение личности и аккредитации) означает документ, выданный Оргкомитетом и дающий его обладателю право на посещение тестовые мероприятия или осуществление иной деятельности, связанной с организацией</p>

	и проведением тестовых мероприятий.
<p>Spectator Pass (registration card) means a document which presented together with the Ticket allows a Ticket Holder to be eligible to be granted access to a Venue to attend the Session indicated on the Ticket. The Spectator Pass (registration card) is issued free of charge for the purpose of providing security for all Ticket Holders at test events..</p> <p>The Spectator Pass issuing procedure is established by OCOG and is described on the Sochi 2014 Website. In order to obtain a Spectator Pass, a verification of Personal Data must be conducted.</p> <p>OCOG reserves the right to either grant a Spectator Pass or deny it, at its discretion.</p> <p>Purchasers agree that their sole remedy in case a Spectator Pass is denied is the right to apply for a refund of the Ticket's nominal price:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to OCOG in accordance with the Refund Procedure set out below in case the Ticket was purchased directly from OCOG; or - to the ticket operator they purchased the Ticket from. <p>Therefore, in case the refund application with evidence of a Spectator Pass denial is submitted, OCOG or a ticket operator must refund the applicant the Ticket's nominal price.</p>	<p>Паспорт болельщика (карта регистрации) означает документ, который даёт Владельцу Билета право доступа на Объект для посещения Сессии, указанной в Билете, при наличии соответствующего Билета. Паспорт болельщика (карта регистрации) выдается бесплатно с целью обеспечения безопасности всех Владельцев Билетов во время тестовых мероприятий</p> <p>Процедура выдачи Паспорта болельщика устанавливается Оргкомитетом и размещается на Официальном сайте Оргкомитета. Для получения Паспорта болельщика необходимо пройти проверку Персональных данных.</p> <p>Оргкомитет оставляет за собой право по своему собственному усмотрению выдать Паспорт болельщика или отказать в выдаче Паспорта болельщика.</p> <p>Покупатель соглашается, что в случае отказа в выдаче Паспорта болельщика Покупатель имеет возможность только подать заявление на возврат номинальной стоимости Билета:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в Оргкомитет в соответствии с Процедурой возврата, описанной ниже, в случае, если Билет был приобретен напрямую у Оргкомитета; или - билетному оператору, у которого был приобретен Билет. <p>Таким образом, в случае если заявление с подтверждением отказа в выдаче Паспорте болельщика направлено, Оргкомитет или билетный оператор обязаны вернуть заявителю номинальную стоимость Билета.</p>
<p>Personal Data is any information related to an individual defined or being defined by such information, including citizenship, family name (surname), name(s), date and place of birth, gender, ID information, address, photograph, e-mail address, telephone number, etc.</p>	<p>Персональные данные означает любую информацию, относящуюся к определенному или определяемому на основании такой информации физическому лицу, в том числе его гражданство, фамилия, имя, отчество, год, месяц, дата и место рождения, пол, данные Удостоверения личности, адрес, фотография, адрес электронной почты, телефон и т.д.</p>
<p>Sochi 2014 Spectator Registration Site is the official Internet resource located at http://reg.sochisportevents.com where it is possible to submit an application for a Spectator</p>	<p>Сайт регистрации зрителей Оргкомитета означает официальный интернет ресурс, расположенный в сети Интернет по адресу http://reg.sochisportevents.com, позволяющий</p>

<p>Pass and get information about the status of an application and the method of obtaining a Spectator Pass.</p>	<p>подать заявку на получение Паспорта болельщика и получить информацию о статусе заявки и порядке получения Паспорта болельщика.</p>
<p>Session means an event or group of events of the test events for which Tickets are issued by OCOG.</p>	<p>Сессия означает мероприятие или группу мероприятий в ходе test events), на которые Оргкомитет продает Билеты.</p>
<p>ID means an identity document which proves that its holder is a particular person (original passport for a citizen of the RF, birth certificate for a citizen of the RF up to 14 years of age, passport of a foreign citizen for foreign citizens).</p>	<p>Удостоверение личности означает документ, удостоверяющий личность его владельца (оригинал паспорта гражданина РФ, свидетельство о рождении для граждан РФ до 14 лет, паспорт иностранного гражданина для иностранных граждан).</p>
<p>Spectator Registration Center is a specialized location where Spectator Passes are applied for and issued.</p>	<p>Центр регистрации зрителей означает специализированное помещение, в котором осуществляется подача заявок на получение Паспорта болельщика и выдача Паспортов болельщика.</p>
<p>1. How to obtain a Spectator Pass</p>	<p>1. Как получить Паспорт болельщика</p>
<p>1.1. The Ticket Holder must obtain a Spectator Pass in advance.</p>	<p>1.1. Владелец Билета должен заблаговременно получить Паспорт болельщика.</p>
<p>1.2. In order to obtain a Spectator Pass, a Ticket Holder must submit an application, which must be approved by OCOG. Applications are submitted on the Sochi 2014 Spectator Registration Website (http://reg.sochisportevents.com) and at Spectator Registration Centers. Registration center address: Sochi, Kurortny prospect, 31(Opening February 27, 2013).</p>	<p>1.2. Для получения Паспорта болельщика Владельцу билета необходимо подать заявку, которая должна быть одобрена Оргкомитетом. Подача заявок осуществляется на Сайте регистрации зрителей Оргкомитета (http://reg.sochisportevents.com) и в Центрах регистрации зрителей. Адрес центра регистрации: г. Сочи, Курортный Проспект, д. 31 (Открытие 27 февраля 2013 г.).</p>
<p>1.3. In order to submit an application for a Spectator Pass, a Ticket Holder must present requested Personal Data. When filling out an application for a Spectator Pass and providing Personal Data, a Ticket Holder gives his/her consent to the storage, processing and transfer of Personal Data in accordance with the agreement for the processing of personal data located on the Spectator Registration Website.</p>	<p>1.3. Для подачи заявки на получение Паспорта болельщика Владельцу Билета необходимо предоставить Оргкомитету запрашиваемые Персональные данные. Заполняя анкету на получение Паспорта болельщика и предоставляя Персональные данные, Владелец Билета дает свое согласие на хранение, обработку и передачу Персональных данных в соответствии с соглашением на обработку персональных данных, размещенном на Сайте регистрации зрителей.</p>

<p>1.4. The Ticket Holder is liable for the accuracy of the Personal Data indicated on the Spectator Pass application. If the data on the Spectator Pass does not correspond to the data on the Ticket Holder's identification, he/she may not be granted admittance to the Venues.</p>	<p>1.4. Ответственность за правильность указанных в заявке на получение Паспорта болельщика Персональных данных несет Владелец Билета. В случае если размещенные на Паспорте болельщика данные будут не соответствовать данным удостоверения личности Владельца Билета он может быть не допущен на Объекты.</p>
<p>1.5. Upon sending an application for a Spectator Pass, the Ticket Holder shall accept and observe the Rules in their entirety.</p>	<p>1.5. Направляя заявку на получение Паспорта болельщика, Владелец Билета обязуется принять и полностью соблюдать Правила.</p>
<p>1.6. The time frame for the review of a Spectator Pass application is 72 hours from the time it is submitted. After the application is submitted, the Ticket Holder is given an application number, with which the Ticket Holder can learn the status of his/her application's review on the Sochi 2014 Spectator Registration Website. OCOG has the right to refuse to issue a Spectator Pass without an indication of the reason for refusal.</p>	<p>1.6. Время рассмотрения заявки на получения Паспорта болельщика составляет 72 часа с момента ее подачи. После подачи заявки Владельцу Билета сообщается номер заявки, используя который Владелец Билета может узнать статус рассмотрения заявки на Сайте регистрации зрителей Оргкомитета. Оргкомитет вправе отказать в выдаче Паспорта болельщика без указания причин отказа.</p>
<p>1.7. If the Spectator Pass application is approved, the Ticket Holder must obtain the Spectator Pass at a Spectator Registration Center. The addresses of the Spectator Registration Centers are listed on the Sochi 2014 Spectator Registration Website (http://reg.sochisportevents.com), 8(800) 200-76-70. In order to receive a Spectator Pass at a Spectator Registration Center, the Ticket Holder must present an ID with data that was indicated on the Spectator Pass application and an order number.</p> <p>The Spectator Pass is issued only to the Ticket Holder in person.</p>	<p>1.7. В случае одобрения заявки на получение Паспорта болельщика Владельцу Билета необходимо получить Паспорт болельщика в Центре регистрации зрителей. Адреса Центров регистрации зрителей можно узнать на Сайте регистрации зрителей Оргкомитета (http://reg.sochisportevents.com) или по телефону call-центра 8(800) 200-76-60. Для получения Паспорта болельщика в Центре регистрации зрителей Владелец Билета должен предъявить Удостоверение личности, данные которого были указаны в заявке на получение Паспорта болельщика, и номер заявки. Паспорт болельщика выдается только лично Владельцу билета.</p>
<p>1.8. If an application is not approved, the Ticket Holder has the right to a refund of the face value of the Ticket.</p>	<p>1.8. В случае если заявка не была одобрена Владелец Билета имеет право на возврат номинальной стоимости Билета.</p>
<p>1.9. The Spectator Pass is issued free of charge.</p>	<p>1.9. Паспорт болельщика выдается бесплатно.</p>

<p>2. Rules of Usage of the Spectator Pass</p>	<p>2. Правила использования Паспорта болельщика</p>
<p>2.1. The Ticket Holder bears responsibility for the Spectator Pass in his/her possession.</p>	<p>2.1. Владелец Билета несет ответственность за Паспорт болельщика, находящийся в его распоряжении.</p>
<p>2.2 While at the Venues, the Ticket Holder must always wear the Spectator Pass on his/her chest on the outside of clothing, facing forward (the front of the card is the side with the Ticket Holder's photograph). Covering or removing the Spectator Pass is not recommended.</p>	<p>2.2. Во время нахождения на Объектах Владелец Билета должен постоянно носить Паспорт болельщика на груди поверх одежды лицевой стороной вперед (лицевая сторона – сторона с фотографией Владельца Билета). Не рекомендуется закрывать или убирать Паспорт болельщика.</p>
<p>2.3. It is not permitted to use mechanical action (bending, pressure, and others), or chemical, heating or electrical action on a Spectator Pass.</p>	<p>2.3. На Паспорт болельщика не допускается оказывать механическое воздействие (изгиб, давление и иное), химическое, тепловое или электрическое воздействие.</p>
<p>2.4. Damage to the Spectator Pass or change or tampering to the appearance of the Spectator Pass can lead to the denial of access to a Venue.</p>	<p>2.4. Повреждение Паспорта болельщика, изменение или искажение внешнего вида Паспорта болельщика может привести к отказу в доступе на Объект.</p>
<p>2.5. In the case of loss or a revealed malfunction of the Spectator Pass, the Ticket Holder must go to the nearest Spectator Registration Center for a replacement Spectator Pass.</p>	<p>2.5. В случае утери или обнаружения неработоспособности Паспорта болельщика Владелец Билета должен обратиться в ближайший Центр регистрации зрителей за дубликатом Паспорта болельщика.</p>
<p>3. Usage of the Spectator Pass for Access to Venues</p>	<p>3. Использование Паспорта болельщика для доступа на Объекты</p>
<p>3.1. A Ticket Holder is obliged to have a valid Ticket for the Session and either a valid Spectator Pass or test events accreditation in order to be eligible to attend the Session.</p>	<p>3.1. Для посещения Сессии все Владельцы Билетов должны иметь Билет на Сессию и Паспорт болельщика или аккредитацию на тестовые мероприятия.</p>
<p>3.2. Ticket Holders under the age of eighteen can only attend a Session by being accompanied by an adult companion who possesses a Ticket and a Spectator Pass. Also: -Children under the age of 2 years do not need a</p>	<p>3.2. Несовершеннолетние (не достигшие возраста восемнадцати лет) допускаются на Сессию в сопровождении одного совершеннолетнего сопровождающего с Билетом и Паспортом болельщика, при этом: - несовершеннолетние до 2-х без Билета и</p>

<p>Ticket or a Spectator Pass;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Children between the ages of 2 and 4 years (as of 1/5/2014 must have a Ticket; - Children older than 4 years (as of 1/5/2014) must have a Ticket and a Spectator Pass. 	<p>Паспорта болельщика;</p> <ul style="list-style-type: none"> - несовершеннолетние от 2-х до 4-х лет (на дату 01.05.2014г.) при наличии Билета; - несовершеннолетние старше 4-х лет (на дату 01.05.2014г.) при наличии Билета и Паспорта Болельщика.
<p>3.3. A Ticket Holder must retain his/her Ticket at all times while attending the Session. A Ticket and either a Spectator Pass or test events accreditation must be produced for inspection upon request by any representatives of the police, OCOG. Failure to do so may result in the denial of access to a Venue or an individual being asked to leave a Venue.</p>	<p>3.3. Владелец Билета должен сохранять свой Билет в течение всего времени посещения Сессии, и по просьбе представителей полиции, Оргкомитета или обязуется предъявлять Билет, Паспорт болельщика или аккредитацию на тестовые мероприятия. Невыполнение данного требования может привести к отказу в доступе на Объект или просьбе покинуть Объект.</p>
<p>4. Personal data</p>	<p>4. Персональные данные</p>
<p>4.1. OCOG ensures the safety of the Ticket Holders' Personal Data.</p> <p>Personal Data provided by Ticket Holders to OCOG will be used, processed, stored and transferred by OCOG, in accordance with the legislation of the Russian Federation and OCOG Guidelines for the Processing and Security of Personal Data(available at www.sochi2014.com) OCOG provides appropriate legal, technical and organizational means to protect Personal Data against unauthorized disclosure, access or use, or accidental or unauthorized loss, damage or destruction. Personal Data can be transferred by OCOG to the federal executive authorities of the Russian Federation for verification of the provided information, after which the Personal Data will be subject to full destruction by 31 December 2014.</p> <p>4.2. OCOG shall comply with all relevant data protection laws of the Russian Federation, as well as the Convention "For The Protection Of Individuals With Regard To Automatic Processing Of Personal Data (Strasbourg, 28.1.1981).</p>	<p>4.1. Оргкомитет обеспечивает сохранность Персональных данных Владельцев Билетов. Персональные данные, предоставляемые Владельцами Билетов Оргкомитету, будут использоваться, обрабатываться, храниться и передаваться Оргкомитетом в соответствии с действующим Законодательством РФ и Положением о принципах обработки и обеспечения безопасности персональных данных Оргкомитета (доступна по адресу www.sochi2014.com). Оргкомитет гарантирует соблюдение юридических, технических и организационных мер для защиты Персональных Данных от несанкционированного раскрытия, доступа или использования, случайной или несанкционированной утраты, повреждения или уничтожения. Персональные данные могут быть переданы Оргкомитетом в федеральные органы исполнительной власти Российской Федерации для проведения проверки предоставленной информации, после чего Персональные данные подлежат полному уничтожению в срок до 31 декабря 2014 года.</p> <p>4.2. Оргкомитет соблюдает всё применимое законодательство Российской Федерации в области защиты Персональных данных, а также Конвенцию «О защите физических лиц в</p>

<p>4.3. By submitting the Order, Purchaser agrees to the collection and processing of his/her Personal Data.</p>	<p>отношении автоматизированной обработки данных личного характера» (принята в Страсбурге 28.01.1981) . 4.3. Покупая Билет, Покупатель соглашается на хранение, обработку и передачу Персональных данных.</p>
<p>5. General</p>	<p>5. Общие положения</p>
<p>5.1. Any information requests relating to Spectator Passes should be addressed to OCOG through the feedback form on Sochi 2014 Spectator Registration Website or spectator pass support call center at 8 (800) 200-76-60.</p>	<p>5.1. Все информационные запросы касательно Паспортов болельщиков направляются через форму обратной связи на Сайте регистрации зрителей Оргкомитета, а также в службу поддержки программы регистрации зрителей Оргкомитета по номеру 8 (800) 200-76-60.</p>
<p>5.2. OCOG reserves the right to amend these Rules at any time in a unilateral manner; such amendments are effective from the date the new version is published on the Sochi 2014 Spectator Registration website.</p>	<p>5.2. Оргкомитет оставляет за собой право вносить периодически изменения в Правила в одностороннем порядке; такие изменения вступают в силу с даты публикации обновленной версии Правил на Сайте регистрации зрителей Оргкомитета.</p>
<p>5.3. These Rules have been drafted in Russian and English. In the event of any discrepancy between the original and translated versions of these Rules, the Russian version prevails.</p>	<p>5.3. Настоящие Правила составлены на русском и английском языках. При возникновении споров преимущественную силу имеет вариант, составленный на русском языке.</p>
<p>5.4. These Rules are regulated in accordance with the Law of the Russian Federation. Any disputes arising out of legal relationships regulated by these Rules shall be solved according to the terms set out in the legislation of the Russian Federation.</p>	<p>5.4. Настоящие Правила регулируются в соответствии с нормами российского права. Любые споры, возникающие из правоотношений, регулируемых настоящими Правилами, подлежат разрешению в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.</p>